

			<i>Index of Latin Lemmata</i>	<i>Index of Old English Glosses</i>
	fol. 5r, col. 2 <i>A-order</i>			
	<b>Ef</b> 357.10 euangelice deoderaneos conseniones. euangeliorum	<b>Cp</b> E325 euangelicae. deo doreanos. consensiones. euangeliorum.	<b>E1</b> euangelicae deoderaneos : consensiones euangeliorum ( <i>f.</i> Diatessaron?)	<b>E1</b> (Gospel Harmony) [ <i>book title</i> ] : gospel harmonies
	<b>Ef</b> 357.11 epinome memoria	<b>Cp</b> E232 epome. memoria.	<b>E2</b> epinome : memoria ( <i>f.</i> epitome)	<b>E2</b> (epitome) : memoir
	<b>Ef</b> 357.12 exorcismum sermo correctionis	<b>Cp</b> E359 exorcismum. sermo. correctionis.	<b>E3</b> exorcismum : sermo correptionis	<b>E3</b> exorcism : utterance of rebuke
	<b>Ef</b> 357.13 eortaticę solemnnes.	<b>Cp</b> E223 eortatice. solemnnes.	<b>E4</b> eortatice : solemnnes ( <i>f. gr.</i> eortastikai)	<b>E4</b> (ceremonial) : ceremonial
	<b>Ef</b> 357.14 exapla sexies	<b>Cp</b> E360 exapla. sexies.	<b>E5</b> exapla : sexies ( <i>f. gr.</i> hexapla)	<b>E5</b> (Hexapla) [ <i>book title</i> ] : sixfold
	<b>Ef</b> 357.15 euge gaude	<b>Cp</b> E327 euge. gaude. bene.	<b>E6</b> euge : gaude	<b>E6</b> hurrah! : rejoice!
	<b>Ef</b> 357.16 exolantes mundantes	<b>Cp</b> E362 exolantes. mandantes.	<b>E7</b> exolantes : mundantes ( <i>f.</i> excolantes)	<b>E7</b> (purifying) : purifying
	<b>Ef</b> 357.17 efferre extollere	<b>Cp</b> E60 efferre. extollere.	<b>E8</b> efferre : extollere	<b>E8</b> to praise : to praise
	<b>Ef</b> 357.18 explosi extincti	<b>Cp</b> E363 explosi. extincti.	<b>E9</b> explosi : extincti ( <i>f.</i> exstincti)	<b>E9</b> destroyed : (destroyed)
	<b>Ef</b> 357.19 echo uuydumer	<b>Cp</b> E12 echo. pudumer.	<b>E10</b> echo : <b>uuidumer</b> [ <i>r.</i> ]	<b>E10</b> Echo : <b>wood-sprite</b>

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ef</b> 357.20 exilem tenuem	<b>Cp</b> E365 exilem. tenuem.	<b>E11</b> exilem : tenuem	<b>E11</b> feeble : feeble	
<b>Ef</b> 357.21 eclipsis defectio	<b>Cp</b> E14 <sup>1</sup> eclipsis. defectio. solis. <i>aut</i> lum	<b>E12</b> eclipsis : defectio ( <i>f. gr. ekleipsis</i> )	<b>E12</b> (eclipse) : eclipse	
<b>Ef</b> 357.22 erepsissent inruissent	<b>Cp</b> E270 erepsissent inruissent	<b>E13</b> erepsissent : inruissent	<b>E13</b> they would have snatched : they would have attacked [ <i>mismatch</i> ]	
<b>Ef</b> 357.23 efflabant mortui sunt	<b>Cp</b> E62 efflabant. mortui. <i>sunt.</i>	<b>E14</b> efflabant : mortui sunt	<b>E14</b> they expired : they died	
<b>Ef</b> 357.24 editiones duplicationes	<b>Cp</b> E25 editiones. duplicationes.	<b>E15</b> editiones : duplicationes ( <i>f. publicationes</i> )	<b>E15</b> editions : (publications)	
<b>Ef</b> 357.25 exponerent occiderunt	<b>Cp</b> E369 exponerent. occiderent.	<b>E16</b> exponerent : occiderent	<b>E16</b> they would expose : they would kill	
<b>Ef</b> 357.26 exposito iectato	<b>Cp</b> E370 exposito. iectato.	<b>E17</b> exposito : iectato ( <i>f. eiectato</i> )	<b>E17</b> having been exposed : (having been cast out)	
<b>Ef</b> 357.27 ephod uestis linea latas manicas habens	<b>Cp</b> E233 ephod. uestis. linea. latas. manicas. habens.	<b>E18</b> ephod : uestis linea latas manicas habens	<b>E18</b> ephod : linen vestment having wide sleeves	
<b>Ef</b> 357.28 emissarii ministri	<b>Cp</b> E148 emisarii. ministri.	<b>E19</b> emissarii : ministri	<b>E19</b> emissaries : ministers	
<b>Ef</b> 357.29 effeminati molles	<b>Cp</b> E63 effeminati. molles.	<b>E20</b> effeminati : molles	<b>E20</b> effeminate : effeminate	

<sup>1</sup> Hessels read *luminis* for *lum*.

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ef</b> 357.30 exetra sella	<b>Cp</b> E366 exedra. sella	<b>E21</b> exedra : sella ( <i>f. gr.</i> exedra)( <i>f.</i> sellaria?)	<b>E21</b> seating area : (sitting-room?)
<b>Ef</b> 357.31 edera uuidouuindae	<b>Cp</b> E26 edera. uudupinde.	<b>E22</b> edera : <b>uuidouuindae</b> ( <i>f.</i> hедера)	<b>E22</b> ivy : ‘ <b>wood-winding</b> ’ [kind of plant]
<b>Ef</b> 357.32 empticius ceapcnext	<b>Cp</b> E151 empticius. ceapcneht	<b>E23</b> empticius : <b>ceapcneht</b>	<b>E23</b> one who has been bought : <b>bought slave</b>
<b>Ef</b> 357.33 enunum cetil	<b>Cp</b> E193 enum. cetil	<b>E24</b> enum : <b>cetil</b> ( <i>f.</i> aenum)	<b>E24</b> (bronze vessel) : <b>kettle</b>
<b>Ef</b> 357.34 ebor elpendesban	<b>Cp</b> E3 ebor. elpendbaan.	<b>E25</b> ebor : <b>elpendes ban</b>	<b>E25</b> ivory : ‘ <b>elephant’s bone</b> ’
<b>Ef</b> 357.35 erimio hindbrere	<b>Cp</b> E271 erimio. hindberge.	<b>E26</b> erimio : <b>hindbrere</b> ( <i>f. gr.</i> eryngion)	<b>E26</b> (thistle) : ‘ <b>deer-briar</b> ’ [kind of plant]
<b>Ef</b> 357.36 expendisse araebndae	<b>Cp</b> E373 expendisse. araefde. \n/	<b>E27</b> expendisse : <b>araebndae</b>	<b>E27</b> to have suffered a penalty : <b>suffered</b>
<b>Ef</b> 357.37 egerere ascrefan	<b>Cp</b> E95 egerere. ascrepan.	<b>E28</b> egerere : <b>ascrepan</b>	<b>E28</b> to remove : <b>to remove</b>
<b>Ef</b> 357.38 exundauit uueol	<b>Cp</b> E374 exundauit. auueol.	<b>E29</b> exundauit : <b>auueol</b>	<b>E29</b> flowed forth : <b>flowed forth</b>
<b>Ef</b> 357.39 eluderet auægdae	<b>Cp</b> E111 eluderet auuægde.	<b>E30</b> eluderet : <b>auaegdae</b>	<b>E30</b> might deceive : <b>deceived</b>

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ef</b> 357.40 exercitus bigongum	<b>Cp</b> E387 exercitiis. bigangum.	<b>E31</b> exercitiis : <b>bigangum</b>	<b>E31</b> for exercises : <b>for exercises</b>
<b>Ef</b> 357.41 extorti athaestae col. 3	<b>Cp</b> E389 exorti. ađreſti.	<b>E32</b> extorti : <b>athraestae</b>	<b>E32</b> twisted away : <b>twisted away</b>
<b>Ef</b> 357.42 emergit exurgit	<b>Cp</b> E152 emersit. exurgit	<b>E33</b> emergit. exurgit.	<b>E33</b> rises from : rises from
<b>Ef</b> 357.43 exposito geboronae	<b>Cp</b> E390 exposito. geborone.	<b>E34</b> exposito : <b>geboronae</b>	<b>E34</b> having been exposed [infanticide] : <b>brought out</b>
<b>Ef</b> 357.44 emolomentum fulteam	<b>Cp</b> E154 emulumentum fultum o lean	<b>E35</b> emolomentum : <b>fulteam</b> ( <i>f.</i> emolumentum)	<b>E35</b> (benefit) : <b>assistance</b>
<b>Ef</b> 357.45 exaltauit stanc	<b>Cp</b> E391 exaltauit. stonc.	<b>E36</b> exaltauit : <b>stanc</b> ( <i>f.</i> exhalauit)	<b>E36</b> (exhaled) : <b>exhaled</b>
<b>Ef</b> 357.46 euiscerata aeohed	<b>Cp</b> E328 euiscerata. athed.	<b>E37</b> euiscerata : <b>aethed</b> [ <i>r.</i> ]	<b>E37</b> eviscerated : <b>devastated</b>
<b>Ef</b> 357.47 egre erabedlicae	<b>Cp</b> E94 egre. earfedlice.	<b>E38</b> egre : <b>earbedlicae</b> [ <i>r.</i> ] ( <i>f.</i> aegre)	<b>E38</b> (with difficulty) : <b>with difficulty</b>
<b>Ef</b> 357.48 effosis achocadum	<b>Cp</b> E65 effosis. ahlocadum.	<b>E39</b> effosis : <b>achlocadum</b>	<b>E39</b> with [eyes] dug out : <b>with [eyes] plucked out</b>
<b>Ef</b> 357.49 expendisse throuadae	<b>Cp</b> E392 expendisset ðropode.	<b>E40</b> expendisset : <b>throuadae</b>	<b>E40</b> had suffered [a penalty] : <b>had suffered</b>

<b>Ef</b> 357.50 edidit <i>pertulit</i>	<b>Cp</b> E28 edidit. protulit.	<b>E41</b> edidit : protulit	<b>E41</b> brought forth : brought forth
<b>Ef</b> 357.51 expedierunt <i>arēddun</i>	<b>Cp</b> E393 expedierant. <i>araeddun.</i>	<b>E42</b> expedierunt : <b>araeddun</b>	<b>E42</b> they arranged : <b>they arranged</b>
<b>Ef</b> 357.52 exito <i>stēb uel perditio</i>	<b>Cp</b> E394 exito <i>endistaeb.</i>	<b>E43</b> exito : <b>endistaeb</b> uel perditio ( <i>f.</i> exitu)	<b>E43</b> (in termination) : <b>conclusion</b> or destruction
<b>Ef</b> 357.53 efferunt <i>laudando</i> extollunt	<b>Cp</b> E67 efferunt <i>laudant extollunt.</i>	<b>E44</b> efferunt : <i>laudando</i> extollunt	<b>E44</b> they extol : they raise up with praising
<b>Ef</b> 357.54 exoleuerunt <i>gesuedradum</i>	<b>Cp</b> E395 exoleuerunt. <i>gesueðradun.</i>	<b>E45</b> exoleuerunt : <b>gesuedradun</b> [ <i>r.</i> ]	<b>E45</b> they deteriorated : <b>they</b> <b>failed</b>
<b>Ef</b> 357.55 edat <i>proferat</i>	<b>Cp</b> E29 edat. <i>proferat.</i>	<b>E46</b> edat : <i>proferat</i>	<b>E46</b> let him bring forth : let him bring forth
<b>Ef</b> 357.56 <sup>2</sup> exerta <i>nuda uel aperta</i>	<b>Cp</b> E396 exerta. <i>aperta</i>	<b>E47</b> exerta : <i>nuda uel aperta</i> ( <i>f.</i> <i>exserta</i> )	<b>E47</b> (without clothing) : nude or open
<b>Ef</b> 357.57 exfalange <i>obthreatae</i>	<b>Cp</b> E398 <i>exphalange ofðreote</i> <i>offoeðan.</i>	<b>E48</b> ex phalange : <b>ob threatae</b>	<b>E48</b> from the phalanx : <b>from the</b> <b>war-band</b>
<b>Ef</b> 357.58 euertigo <i>statim uel</i> <i>anlandae</i>	<b>Cp</b> E320 <i>\s/ onlande</i> euetigio. <i>onlaste.</i>	<b>E49</b> euestigo : <i>statim uel an landae</i> ( <i>f.</i> <i>euestigio</i> )	<b>E49</b> (instantly) : immediately or ' <b>on land</b> ' [ <i>mismatch</i> ]
<b>Ef</b> 357.59 exauctorauit <i>giheldae</i>	<b>Cp</b> E399 exauctorauit <i>geheende.</i>	<b>E50</b> exauctorauit : <b>giheldae</b>	<b>E50</b> dismissed : <b>turned away from</b>

<sup>2</sup> Goetz read *et* for *uel*.

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
		apryid		
	<b>Ef</b> 357.60 expilatam aritrid	<b>Cp</b> E400 expilatam arytrid.	<b>E51</b> expilatam : <b>arytrid</b>	<b>E51</b> pillaged : <b>pillaged</b>
	<b>Ef</b> 357.61 expeditio feřtd	<b>Cp</b> E401 expeditio. faerd.	<b>E52</b> expeditio : <b>faerd</b>	<b>E52</b> expedition : <b>expedition</b>
	<b>Ef</b> 357.62 extare adhuc esse	<b>Cp</b> E403 extare. adhuc. esse.	<b>E53</b> extare : adhuc esse ( <i>f.</i> exstare)	<b>E53</b> (to exist) : continue to be
	<b>Ef</b> 357.63 effatum abortu dicitur	<b>Cp</b> E68 effetum. ab ortu dicitur.	<b>E54</b> effetum : ab ortu dicitur ( <i>f.</i> a partu)	<b>E54</b> exhausted : said to be so (from childbirth)
	<b>Ef</b> 357.64 exhaustas euacuatas	<b>Cp</b> E405 exhaustas. euacuatas.	<b>E55</b> exhaustas : euacuatas	<b>E55</b> emptied : emptied
	<b>Ef</b> 357.65 ederentur proferentur	<b>Cp</b> E30 ederentur proferentur	<b>E56</b> ederentur : proferentur	<b>E56</b> they would be brought forth : they would be brought forth
	<b>Ef</b> 357.66 elegio geddi	<b>Cp</b> E109 elogio. geddi.	<b>E57</b> elogio : <b>geddi</b>	<b>E57</b> with a maxim : <b>with a maxim</b>
	<b>Ef</b> 357.67 exorzizo adiuro	<b>Cp</b> E406 eorcizo. ad iuro.	<b>E58</b> exorcizo : adiuro	<b>E58</b> I exorcize : I adjure
	<b>Ef</b> 357.68 egesta ascrepaeni	<b>Cp</b> E98 egesta. ascrepen	<b>E59</b> egesta : <b>ascrepaeni</b>	<b>E59</b> with what was dug up : <b>with what was dug up</b>
	<b>Ef</b> 357.69 editicius iuda quem una pars elegit	<b>Cp</b> E41 edicius. iudex. qui una pars. elegit	<b>E60</b> editicius : iudex quem una pars elegit	<b>E60</b> judge chosen by plaintiff : judge whom one party has chosen

	<b>Ef</b> 357.70 enigma obscura pars	<b>Cp</b> E195 enigma obscura	<b>E61</b> enigma : obscura pars ( <i>f. aenigma</i> ) ( <i>f. parabola?</i> )	<b>E61</b> (enigma) : obscure (parable?)
	<b>Ef</b> 357.71 effeta mulier frequenti partu fatigrata	<b>Cp</b> E69 effeta mulier. frequenti partu. fatigata.	<b>E62</b> effeta : mulier frequenti partu fatigata	<b>E62</b> barren : woman exhausted by frequent birthing
	<b>Ef</b> 357.72 elucubratum euigilatum	<b>Cp</b> E112 elucubratum. euigilatum.	<b>E63</b> elucubratum : euigilatum	<b>E63</b> composed by lamplight : carefully wrought
	<b>Ef</b> 357.73 elogium testimonium	<b>Cp</b> E113 elogium. testimonium. lucrum.	<b>E64</b> elogium : testimonium ( <i>f. testamentum</i> )	<b>E64</b> will [ <i>i.e.</i> , testament] : (will)
	<b>Ef</b> 357.74 emolumentum mercis laboris	<b>Cp</b> E155 emolumentum. mercis. laboris.	<b>E65</b> emolumentum : mercis laboris. ( <i>f. emolumentum</i> ) ( <i>f. merces</i> )	<b>E65</b> (emolument) : (reward) for labour
	<b>Ef</b> 358.1 eudolla uictualia	<b>Cp</b> E330 eudolia. uictualia.	<b>E66</b> eudolia : uictualia ( <i>f. edulia</i> )	<b>E66</b> (victuals) : victuals
	<b>Ef</b> 358.2 euboicorum graece geni maiorum talentorum	<b>Cp</b> E331 euboicorum. gens. maiorum. tolentorum	<b>E67</b> euboicorum : graece gens maiorum talentorum ( <i>f. genus</i> )	<b>E67</b> of Euboan talents : in Greek a (type) of more valuable talent [monetary unit]
	<b>Ef</b> 358.3 eudoxia claritas	<b>Cp</b> E336 eudoxia claritas.	<b>E68</b> eudoxia : claritas	<b>E68</b> high reputation : high reputation
	<b>Ef</b> 358.4 eugenes nobiles	<b>Cp</b> E333 eugenes. nobiles.	<b>E69</b> eugenes : nobiles ( <i>f. gr. eugeneis</i> )	<b>E69</b> (well born) : well born
	<b>Ef</b> 358.5 ethica proprietas	<b>Cp</b> E314 ethicia. proprietas.	<b>E70</b> ethica : proprietas	<b>E70</b> ethical matters : propriety

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

	<b>Ef</b> 358.6 epilogi narratio	<b>Cp</b> E234 epilogi. narratio.	<b>E71</b> epilogi : narratio ( <i>f.</i> epilogus)	<b>E71</b> (epilogue) : narrative
	<b>Ef</b> 358.7 echinus piscis <i>uel</i> scel	<b>Cp</b> E15 echinus. piscis. <i>uel</i> scel.	<b>E72</b> echinus : piscis <i>uel</i> <b>scel</b>	<b>E72</b> sea-urchin : fish or <b>shell</b>
	<b>Ef</b> 358.8 effimere cotiadinare	<b>Cp</b> E70 effimeri. cotidiana. rēs.	<b>E73</b> effimeri : cotidiana res ( <i>f. gr.</i> ephēmerioi)	<b>E73</b> (ephemeral) : everyday business
	<b>Ef</b> 358.9 ebilantur mutilantur	<b>Cp</b> E5 ebilantur mutilantur	<b>E74</b> ebilantur : mutilantur ( <i>f.</i> euirantur)	<b>E74</b> (are emasculated) : are mutilated
	<b>Ef</b> 358.10 exeras consumta	<b>Cp</b> E407 exeras. <i>consumta</i>	<b>E75</b> exeras : consumta ( <i>f.</i> exesas)	<b>E75</b> (eaten up) : consumed
	<b>Ef</b> 358.11 emax empor	<b>Cp</b> E150 emax emptor	<b>E76</b> emax : emptor	<b>E76</b> fond of buying : buyer
	<b>Ef</b> 358.12 editum altum fol. 5v, col. 1	<b>Cp</b> E40 editum. <i>altum.</i>	<b>E77</b> editum : altum	<b>E77</b> raised : lofty
	<b>Ef</b> 358.13 emissarius percussor	<b>Cp</b> E156 emissarius. percussor.	<b>E78</b> emissarius : percussor	<b>E78</b> spy : assassin
	<b>Ef</b> 358.14 emiatnision doctrinae	<b>Cp</b> E157 emiat nision. doctrinae.	<b>E79</b> emiatnision : doctrinae ( <i>f. gr.</i> mathēseōn?)	<b>E79</b> (of doctrines?) : of doctrine
	<b>Ef</b> 358.15 emula emitatrix	<b>Cp</b> E158 emula. imitatrix.	<b>E80</b> emula : imitatrix ( <i>f.</i> aemula)	<b>E80</b> (emulous) : imitator

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ef</b> 358.16 emax macertenuis	<b>Cp</b> E159 emax. macertenuis.	<b>E81</b> emax : macer tenuis	<b>E81</b> buyer : emaciated, thin [ <i>mismatch</i> ]	
<b>Ef</b> 358.17 eniclia adultera	<b>Cp</b> E198 eniclia. adultera	<b>E82</b> eniclia : adultera ( <i>f. gr. ethnika</i> )	<b>E82</b> (heathen) : adulteress	
<b>Ef</b> 358.18 exitum periculum	<b>Cp</b> E510 exmum. periculum.	<b>E83</b> exitum : periculum ( <i>f. exitium</i> )	<b>E83</b> (destruction) : peril	
<b>Ef</b> 358.19 eluuius liquor	<b>Cp</b> E114 eluis. liquor quo. aliquid eluetur	<b>E84</b> eluuius : liquor	<b>E84</b> discharge : fluid	
<b>Ef</b> 358.20 ebibati laici	<b>Cp</b> E6 ebibati. laici.	<b>E85</b> ebibati : laici	<b>E85</b> passengers : laymen	
<b>Ef</b> 358.21 <sup>3</sup> excepta sagitta	<b>Cp</b> E408 excepta. sagitta.	<b>E86</b> excepta : sagitta ( <i>f. expleta</i> ) ( <i>f. satiata</i> )	<b>E86</b> (sated) : (sated)	
<b>Ef</b> 358.22 ex latere regni de \ne/ adulterio regia	<b>Cp</b> E409 exlatere. regni. deadulterio. regine	<b>E87<sup>4</sup></b> ex latere regni : de adulterio reginae ( <i>f. regis?</i> )	<b>E87</b> out of close familiarity with the (king?) : from the adultery of the queen	
<b>Ef</b> 358.23 epistelia capitella	<b>Cp</b> E235 epistelia. capitella.	<b>E88</b> epistelia : capitella ( <i>f. epistylia</i> )	<b>E88</b> (architraves) : capitals	
<b>Ef</b> 358.24 excesserit calcauerit	<b>Cp</b> E410 excesserit. culpauerit	<b>E89</b> excesseit : calcauerit	<b>E89</b> will have overstepped : will have trampled	
<b>Ef</b> 358.25 ergata uicinus	<b>Cp</b> E272 ergata. uicinis.	<b>E90</b> ergata : uicinus ( <i>f. uilicus?</i> )	<b>E90</b> farm worker : (farm steward?)	

<sup>3</sup> This entry is written on the same line as the previous entry.

<sup>4</sup> The variant *ex latere regni* is well attested in the textual tradition of the Latin bible; *cf. apparatus criticus* in Weber-Gryson's *Biblia Sacra Vulgata editio quinta*.

	<b>Ef</b> 358.26 extentera anseot	<b>Cp</b> E411 exintera ansceat.	<b>E91</b> extentera : <b>ansceot</b> [r.] (f. exentera)	<b>E91</b> (eviscerate!) : <b>shoot into!</b> [?]
	<b>Ef</b> 358.27 emlemma fothr	<b>Cp</b> E160 emlema fothr.  r/	<b>E92</b> emlema : <b>fothr</b>	<b>E92</b> covering : <b>covering</b>
	<b>Ef</b> 358.28 eptasyllon uii folia id est gilodusrt	<b>Cp</b> E236 eptasyllon. gelodpyrt	<b>E93</b> eptasyllon : uii folia id est <b>giloduyrt</b> [r.] (f. gr. heptaphyllon)	<b>E93</b> (septifolium) : seven leaves, that is <b>silverweed</b>
	<b>Ef</b> 358.29 ethomologia proprietas	<b>Cp</b> E318 ethimologia. proprietas.	<b>E94</b> ethimologia : proprietas (f. gr. etumologia)	<b>E94</b> (etymology) : proper meaning [of words]
	<b>Ef</b> 358.30 eucharistias. gratiarum actiones	<b>Cp</b> E341 eucharistias. gratiarum actiones.	<b>E95</b> eucharistias : gratiarum actiones	<b>E95</b> giving of thanks : giving of thanks
	<b>Ef</b> 358.31 epitomen. memoria uel breuiarum	<b>Cp</b> E237 epitomem. memoria. uel breuiarum.	<b>E96</b> epitomen : memoria uel breuiarium	<b>E96</b> epitome : memoir or abridgement
	<b>Ef</b> 358.32 exentession quaestion expositio.	<b>Cp</b> E412 exentesion quaessionum. expositio.	<b>E97</b> ex entession : expositio quaestionum (f. gr. exēgēseōn ?)	<b>E97</b> (of interpretations) : exposition of questions
	<b>Ef</b> 358.33 etodiforicon. iterarium uel uiaticum	<b>Cp</b> E320 eto deporicon. iterarium. uiaticum.	<b>E98</b> etodiforicon : iterarium uel uiaticum (f. gr. hodoiporikon) (f. itinerarium) (f. uiarum)	<b>E98</b> ( <i>Pertaining to Travel</i> ) [ <i>book title</i> ] : ( <i>Itinerary</i> ) or ( <i>Of the Ways</i> ) [ <i>book title</i> ]
	<b>Ef</b> 358.34 euangellices apodixeos	<b>Cp</b> E358 euangellices. apodixeos. euangelicae. ostensiones.	<b>E99</b> euangelices apodixeos : euangelicae ostensiones	<b>E99</b> of the proof of the gospel: demonstrations of the gospel
	<b>Ef</b> 358.35 euangelicae praeparationes	<b>Cp</b> E342 euangelices. parasceus euangelicae. praeparationes.	<b>E100</b> euangelicae parasceus : euangelicae praeparationes	<b>E100</b> of the preparation for the gospel: gospel preparations

	<b>Ef</b> 358.36 ereon sacerdotale	<b>Cp</b> E274 ereon. sacerdotale.	<b>E101</b> ereon : sacerdotale ( <i>f. gr. hierieion</i> )	<b>E101</b> (related to priesthood) : related to priesthood
	<b>Ef</b> 358.37 elegcos castigatio	<b>Cp</b> E145 elegoos. castigatio.	<b>E102</b> <sup>5</sup> elegxos : castigatio ( <i>f. gr. elegkhos</i> )	<b>E102</b> (reproach) : reproach
	<b>Ef</b> 358.38 encratitu continentes	<b>Cp</b> E199 encratitae. continentes.	<b>E103</b> encratitae : continentes ( <i>f. gr. egkratitai</i> )	<b>E103</b> (having self-mastery) : having self-mastery
	<b>Ef</b> 358.39 extasi excessu id est mentis	<b>Cp</b> E23 ectasis. excessus. mentis.	<b>E104</b> extasis : excessus id est mentis ( <i>f. gr. ekstasis</i> )	<b>E104</b> (ecstasy) : aberation, <i>i.e.</i> , of the mind
	<b>Ef</b> 358.40 exacaidae ceterida	<b>Cp</b> E413 exacaide. ceterida. sedecennalem	<b>E105</b> exacaide ceterida : sedecennalem ( <i>f. gr. hekkaidekaetērida</i> )	<b>E105</b> (of sixteen years) : of sixteen years
	<b>Ef</b> 358.41 ennecaide ceterida decennouenalem sedecennalem	<b>Cp</b> E201 ennecaide. ceterida. decennouenalem.	<b>E106</b> ennecaide ceterida : decennouenalem ( <i>f. gr. enneakaidekaetērida</i> )	<b>E106</b> (of nineteen years) : of nineteen years
	<b>Ef</b> 358.42 eattos confessio	<b>Cp</b> E1 <sup>s</sup> ea et ω. confessio.	<b>E107</b> eattos : confessio ( <i>f. gr. eateos</i> ) ( <i>f. concessio</i> )	<b>E107</b> to be allowed : concession
	<b>Ef</b> 358.43 ennecaide cenna mille	<b>Cp</b> [missing]	<b>E108</b> ennecaide : cenna mille ( <i>f. gr. enneakaidekaetērida?</i> ) ( <i>f. decennouenalem?</i> )	<b>E108</b> (of nineteen years?) : (of nineteen years?)
	<b>Ef</b> 358.44 epitomen breuiarum	<b>Cp</b> E237 epitomem. memoria. uel breuiarum.	<b>E109</b> epitomen : breuiarium	<b>E109</b> epitome : abridgement
	<b>Ef</b> 358.45 eortasitasi epistolarum	<b>Cp</b> E226 eortasitasi. epistularum.	<b>E110</b> eortasitasi epistolarum ( <i>f. gr. eortastikai</i> ) ( <i>f. epistulae</i> )	<b>E110</b> ( <i>Festal epistles</i> ) [ <i>book title</i> ] : [ <i>inomp.</i> ]

<sup>5</sup> This is the neuter form of *elegkhos* ‘reproach,’ not the masculine *ho elegkhos*, ‘refutation.’

	<b>Ef</b> 358.46 eortasicaī sollemnes	<b>Cp</b> E227 eortasticaī. solemnes.	<b>E111</b> eortasicaī : solemnes ( <i>f. gr.</i> eortastikāi)	<b>E111</b> festal : festal
	<b>Ef</b> 358.47 ectassis productio syllabae	<b>Cp</b> E18 ectasis. productio. syllabae.	<b>E112</b> ectasis : productio syllabae	<b>E112</b> extension : lengthening of a syllable
	<b>Ef</b> 358.48 exagium handmitta	<b>Cp</b> E416 <sup>6</sup> exagium. and mitta	<b>E113</b> exagium : <b>handmitta</b> ( <i>f. andmitta</i> )	<b>E113</b> weight : ( <b>weight</b> )
	<b>Ef</b> 358.49 explodit excludit	<b>Cp</b> E414 explodit. excludit atynið.	<b>E114</b> explodit : excludit	<b>E114</b> shuts out : shuts out
	<b>Ef</b> 358.50 ecomia dispensatio	<b>Cp</b> E19 ecomia. dispensatio.	<b>E115</b> ecomia : dispensatio ( <i>f. gr.</i> oikonomia)	<b>E115</b> (management) : management
	<b>Ef</b> 358.51 epithalamium carmen nubentium	<b>Cp</b> E238 epithalamium. carmen. nubenter	<b>E116</b> epithalamium : carmen nubentium	<b>E116</b> epithalamium : wedding song
	<b>Ef</b> 358.52 ergastula ubi damnati aut marmora secant aut aliquid operentur	<b>Cp</b> E276 ergastulum. locus. ubi. \t/ damnati. aumarmora. secant. <i>aut</i> ali quid. operentur.	<b>E117</b> ergastulum : ubi damnati aut marmora secant aut aliquid operentur	<b>E117</b> workhouse : where the condemned either cut marble or do some labour
	<b>Ef</b> 358.53 ephyria experientia	<b>Cp</b> E239 ephyria. experientia.	<b>E118</b> ephyria : experientia ( <i>f. gr.</i> empeiria)	<b>E118</b> (learning by testing) : learning by testing
	<b>Ef</b> 358.54 ephytomos breuiata	<b>Cp</b> E240 ephytomos. breuiata	<b>E119</b> ephytomos : breuiata ( <i>f. gr.</i> epitomos)	<b>E119</b> (abridged) : abridged
	<b>Ef</b> 358.55 eudolia bonum seruitium	<b>Cp</b> E346 eudolia. bonum. seruitium.	<b>E120</b> eudolia : bonum seruitium ( <i>f. gr.</i> *eudouleia)	<b>E120</b> (*good service) : good service

<sup>6</sup> The entry is arranged as if part of the gloss of previous entry in the Corpus MS, **Cp** E415 *exedra. locus subsellionum uel saltatorius exagium and mitta*.

	<b>Ef</b> 358.56 eugenia nobilitas	<b>Cp</b> E343 eugenia nobilitas.	<b>E121</b> eugenia : nobilitas ( <i>f. gr.</i> eugeneia)	<b>E121</b> (nobility) : nobility
	<b>Ef</b> 358.57 euterpae nomen musae col. 2	<b>Cp</b> E347 euterpe. nomen. musae.	<b>E122</b> euterpe : nomen musae	<b>E122</b> Euterpe : name of a muse
	<b>Ef</b> 358.58 emporium supermare locus ubi homines negogantur	<b>Cp</b> E162 emporium. locus. supermare. ubi. negotiant homines.	<b>E123</b> emporium : supermare locus ubi homines negotiant	<b>E123</b> emporium : place across the sea where people trade
	<b>Ef</b> 358.59 enormis sine mensura	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>E124</b> enormis : sine mensura	<b>E124</b> enormous : without measure [ <i>etym.</i> ]
	<b>Ef</b> 358.60 epigramma titulum	<b>Cp</b> E242 epigramma. titulum.	<b>E125</b> epigramma : titulum	<b>E125</b> title : title
	<b>Ef</b> 358.61 epimeri adbreuiatio rerum	<b>Cp</b> E244 epimeri. adbreuiatio. rerum.	<b>E126</b> epimeri : adbreuiatio rerum ( <i>f. gr.</i> ephēmēroi) ( <i>f.</i> dierum)	<b>E126</b> (short-lived) : dimunition (of days)
	<b>Ef</b> 358.62 erebum profundum	<b>Cp</b> E277 erebum. profundum. infernum.	<b>E127</b> erebum : profundum	<b>E127</b> Erebus : a deep place
	<b>Ef</b> 358.63 eruli domini	<b>Cp</b> E278 eruli. domini.	<b>E128</b> eruli : domini	<b>E128</b> little masters : masters
	<b>Ef</b> 358.64 exossum canticum in theatrum	<b>Cp</b> E417 exossum. canticum. inteatris.	<b>E129</b> exossum : canticum in teatris ( <i>f.</i> exodium) ( <i>f.</i> theatris)	<b>E129</b> (exode) : song in (theatres)
	<b>Ef</b> 358.65 endicas syllabas uersus xi syllabarum	<b>Cp</b> E203 endecas. syllabas. uersus. XII. syllabarum.	<b>E130</b> endecas syllabas : uersus xi syllabarum	<b>E130</b> hendecasyllables : verses of eleven syllables

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
	<b>Ef</b> 358.66 epemeris <i>quod</i> habent mathematici unde litigant dies singulis	<b>Cp</b> E245 <sup>7</sup> epemeris. <i>quod</i> habent. mathematici. undeligant. dies. singulos.	<b>E131</b> epemeris : quod habent mathematici unde litigant dies singulos ( <i>f.</i> colligunt?)	<b>E131</b> daybook : what astrologers have for (gathering?) days one by one
	<b>Ef</b> 358.67 ephebus adolescens qui <i>non</i> habet barbam	<b>Cp</b> E246 ephebus. adoliscens. <i>qui non</i> habet barbam	<b>E132</b> ephebus : adolescens qui non habet barbam	<b>E132</b> ephebe : youth who does not have a beard
	<b>Ef</b> 358.68 exedra locus subselliorum uel locus saltatorius	<b>Cp</b> E415 exedra. locus. subselliorum <i>uel</i> locus. saltatorius.	<b>E133</b> exedra : locus subselliorum uel locus saltatorius ( <i>f. gr.</i> exedra)	<b>E133</b> seating area : place with benches or place for dancing
	<b>Ef</b> 359.1 eliceretur extorquetur	<b>Cp</b> E117 eliceretur extorqueretur	<b>E134</b> eliceretur : extorqueretur	<b>E134</b> might be elicited : might be extorted
	<b>Ef</b> 359.2 eminus prope <i>uel</i> longe	<b>Cp</b> E164 eminus. prope.	<b>E135</b> eminus : prope uel longe	<b>E135</b> at a distance : near or at a distance
	<b>Ef</b> 359.3 editui hostiarii	<b>Cp</b> E42 editui. hostiarii	<b>E136</b> editui : hostiarii ( <i>f.</i> aeditui) ( <i>f.</i> ostiarii)	<b>E136</b> (doorkeepers) : (doorkeepers)
	<b>Ef</b> 359.4 expoliatum ornatum	<b>Cp</b> E418 epolitum. ornatum.	<b>E137</b> expolitum : ornatum	<b>E137</b> polished : decorated
	<b>Ef</b> 359.5 extale snaedil <i>uel</i> thearm	<b>Cp</b> E419 extale. snaedilpearm.	<b>E138</b> extale : <b>snaedil</b> uel <b>thearm</b> . ( <i>f.</i> extalis?)	<b>E138</b> (gut?) : <b>great gut</b> or <b>intestine</b>
	<b>Ef</b> 359.6 exetri scabelli ad cibos	<b>Cp</b> E420 exedrê scabelli. ad cibos.	<b>E139</b> exetri : scabelli ad cibos ( <i>f.</i> exedrae?)	<b>E139</b> (of the bench?) : of the stool [used for reaching] food
	<b>Ef</b> 359.7 emunctoria candelthuist	<b>Cp</b> E166 emunctoria. candeltuist	<b>E140</b> emunctoria : <b>candelthuist</b>	<b>E140</b> candle snuffers : <b>candle snuffer</b>

<sup>7</sup> Hessels read *quam*.

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
Ep A385 aethica moralis.	Ef 359.8 <sup>s</sup> enphimeredes duplex rex	Cp E204 enphimerides. duplex. res.	E141 enphimeredes : duplex res (f. gr. ephēmerides) (f. diurnales)	E141 (journals) : (journals)
	Ef 359.9 electrum aurum et argentum mixtum	Cp E118 electrum. aurum. et \mixtum/ argentum	E142 electrum : aurum et argentum mixtum	E142 electrum : gold and silver mixed together
	Ef 359.10 emisticium medius uersus	Cp E167 emisticus. medius. uersis.	E143 emisticium : medius uersus (f. hemistichium)	E143 (hemistich) : middle of a verse
	Ef 359.11 ephitheton superpositio	Cp E248 epitheton. superpositio.	E144 epitheton : superpositio (f. superpositum)	E144 epithet : (added) [i.e., a name]
	Ef 359.12 ethica moralis	Cp E316 ethica. moralis.	E145 ethica : moralis	E145 ethical : moral
	Ef 359.13 ephilenticus uuoda	Cp E249 epilenticus. poda	E146 epilenticus : uuoda (f. epilēpticus)	E146 (epileptic) : madman
	Ef 359.14 excolat siid	Cp E461 excolat. siid.	E147 excolat : siid	E147 strains : strains
	Ef 359.15 embolismus super argentum	Cp E168 embolismus. super agumentum.	E148 embolismus : super augentum (f. augmentum)	E148 embolism : (additional increase) [of days]
Ef 359.16 enigma similitudo .	Cp E195 enigma obscura	E149 enigma : similitudo (f. aenigma)	E149 (aenigma) : comparison	
Ef 359.17 exomologessim confessio	Cp E463 exomologesin. confessio.	E150 exomologesin : confessio (f. gr. exomologēsīn)	E150 (confession) : confession	

	<b>Ef</b> 359.18 exta bęcdermi	<b>Cp</b> E465 exta <i>praecordia</i> . baecþearm.	<b>E151</b> exta : <b>baecdermi</b>	<b>E151</b> upper intestines : <b>rear intestines</b>
	<b>Ef</b> 359.19 elix sulcus maior	<b>Cp</b> E119 elix. sulcus. maior	<b>E152</b> elix : sulcus maior ( <i>f. gr. helix, f. Helice</i> )	<b>E152</b> (Helice) : Great Plough
	<b>Ef</b> 359.20 electirum elothr	<b>Cp</b> E116 electrum. elotr	<b>E153</b> electrum : <b>elothr</b>	<b>E153</b> amber : <b>a kind of plant</b> [ <i>mismatch</i> ]
	<b>Ef</b> 359.21 ephithamium carmen quod dicitur sepulto corpore	<b>Cp</b> E251 epitathium. carmen <i>quod</i> <i>dicitur</i> sepulto. corpore.	<b>E154</b> epitaphium : carmen quod dicitur sepulto corpore	<b>E154</b> epitaph : poem recited when the body has been buried
	<b>Ef</b> 359.22 epicedion carmen quod dicitur non adhuc sepulto corpore	<b>Cp</b> E252 epicedion. carmen. <i>quod</i> <i>dicitur</i> non adhuc. sepulto. corpore	<b>E155</b> epicedion : carmen quod dicitur non adhuc sepulto corpore. ( <i>f. gr. epikēdeion</i> )	<b>E155</b> epicedion : poem recited when the body has not yet been buried
	<b>Ef</b> 359.23 emisperioni semiscirculus	<b>Cp</b> E169 emisperion. semis. circulus.	<b>E156</b> emisperion : semis circulus ( <i>f. gr. hēmispairion</i> )	<b>E156</b> (hemisphere) : semi-circle
	<b>Ef</b> 359.24 eufonia consuetudo .	<b>Cp</b> E348 eufonia. consuetudo.	<b>E157</b> eufonia : consuetudo ( <i>f. gr. euphōnia</i> ) ( <i>f. consonatio?</i> )	<b>E157</b> (harmony) : (harmony?)
	<b>Ef</b> 359.25 emulus contrarius	<b>Cp</b> E163 emulus. contrarius.	<b>E158</b> emulus : contrarius ( <i>f. aemulus</i> )	<b>E158</b> (rival) : opponent
	<b>Ef</b> 359.26 epta folium sinfullae	<b>Cp</b> E253 eptafolium. sinfulle.	<b>E159</b> eptafolium : <b>sinfullae</b> ( <i>f. gr. heptaphyllon</i> )	<b>E159</b> (septifolium) : <b>house-leek</b>
	<b>Ef</b> 359.27 eroteria graece interrogatio	<b>Cp</b> E280 erotema. interrogatio.	<b>E160</b> erotema : graece interrogatio ( <i>f. gr. erotēma</i> )	<b>E160</b> (question) : Greek for questioning

	<b>Ef</b> 359.28 exallage <i>graece</i> permotatio	<b>Cp</b> E466 exallage. permotatio.	<b>E161</b> exallage : <i>graece</i> permotatio ( <i>f. gr.</i> exallagē) ( <i>f.</i> permutatio)	<b>E161</b> (complete change) : Greek for (complete change)
	<b>Ef</b> 359.29 eruditus <i>quasi</i> aure sublatus	<b>Cp</b> E281 eruditus. <i>quasi</i> arure. \s/ sublatu.	<b>E162</b> eruditus : <i>quasi</i> a rure sublatus	<b>E162</b> educated : as though removed from the countryside [ <i>etym.</i> ]
	<b>Ef</b> 359.30 ebum arbor <i>quod</i> decrecit cesa in lapidem	<b>Cp</b> E8 ebum. arbor. <i>quod</i> decrecit. cesa in lapidem.	<b>E163</b> ebum : arbor <i>quod</i> decrecit caesa in lapidem ( <i>f.</i> hebenus) ( <i>f.</i> durescit)	<b>E163</b> (ebony) : tree that (hardens) into stone when cut
	<b>Ef</b> 359.31 elleborus <i>poedibergae</i>	<b>Cp</b> E120 eleborus <i>poedeberge</i> . pung	<b>E164</b> elleborus : <b>poedibergae</b> [ <i>r.</i> ]	<b>E164</b> hellebore : ‘ <b>mad-berry</b> ’ [kind of plant]
	<b>Ef</b> 359.32 epimemia nest col. 3	<b>Cp</b> E259 epimemia. nest.	<b>E165</b> epimemia : <b>nest</b>	<b>E165</b> provisions : <b>provisions</b>
	<b>Ef</b> 359.33 efetidem cop	<b>Cp</b> E262 ependiten. cóp.	<b>E166</b> ependiten : <b>cop</b> ( <i>f. gr.</i> ependyten)	<b>E166</b> (tunic) : <b>cope</b>
	<b>Ef</b> 359.34 emergia tempus <i>pro</i> tempore	<b>Cp</b> E219 energia. tempus. <i>protempore</i>	<b>E167</b> energia : <i>enfatibus</i> tempus <i>pro</i> tempore ( <i>f. gr.</i> emphatikos?) ( <i>f.</i> impetus?)	<b>E167</b> energy : (forceful) temporary (impulse)
	<b>Ef</b> 359.35 <sup>8</sup> esculus ob edendo becca <i>enfatibus</i>	<b>Cp</b> E307 esculus. boece.	<b>E168</b> esculus : ob edendo, <b>boecae</b> [ <i>r.</i> ] ( <i>f.</i> aesculus)( <i>f.</i> ab)	<b>E168</b> (type of oak) : so-called (from) eating [ <i>etym.</i> ], <b>beech tree</b>
	<b>Ef</b> 359.36 exsul qui extra solum suum uoluntatem peregrinatur	<b>Cp</b> E496 exul. qui extra. solum. suum uoluntate. peregrinatur.	<b>E169</b> exul : qui extra solum suum uoluntate peregrinatur	<b>E169</b> exile : one who willingly sojourns outside his own land
	<b>Ef</b> 359.37 emisperium. aer	<b>Cp</b> E184 emisperium. aer.	<b>E170</b> emisperium : aer ( <i>f. gr.</i> hēmispairion?)	<b>E170</b> (hemisphere) : air [ <i>mismatch</i> ]

<sup>8</sup> Goetz read *ab* for *ob*.

	<b>Ef</b> 359.38 ebruum . fluuius	<b>Cp</b> E9 ebrum. fluuius.	<b>E171</b> ebrum : fluuius. ( <i>f.</i> Hebrum)	<b>E171</b> (Hebrus) : a river
	<b>Ef</b> 359.39 elifaz dei contemptus	<b>Cp</b> E137 elifaz dei contemptus.	<b>E172</b> elifaz : dei contemptus ( <i>f.</i> Eliphaz)	<b>E172</b> (Eliphaz) : contempt of God [ <i>name interp.</i> ]
	<b>Ef</b> 359.40 edera ifeg	<b>Cp</b> E33 eder. ifegn.	<b>E173</b> edera : <b>ifeg</b> ( <i>f.</i> hедера)	<b>E173</b> (ivy) : <b>ivy</b>
	<b>Ef</b> 359.41 essebon cogitatio merosus	<b>Cp</b> E308 esebon. cogitatio. merorum.	<b>E174</b> essebon : cogitatio moeroris ( <i>f.</i> Hesebon)	<b>E174</b> (Hesebon) : contemplation of grief [ <i>name interp.</i> ]
	<b>Ef</b> 359.42 echechias imperium dei	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>E175</b> echechias : imperium dei ( <i>f.</i> Ezechias)	<b>E175</b> (Ezechias) : reign of God [ <i>name interp.</i> ]
	<b>Ef</b> 359.43 epithalamium laus thalimi	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>E176</b> epithalamium : laus thalimi ( <i>f. gr.</i> thalamou)	<b>E176</b> epithalamium : celebration of (the bridal chamber)
	<b>Ef</b> 359.44 effrem fructificatio	<b>Cp</b> E77 effrem. fructificatio.	<b>E177</b> effrem : fructificatio	<b>E177</b> Ephraim : fruitfulness [ <i>name interp.</i> ]
	<b>Ef</b> 359.45 ebulum uualhuyrt	<b>Cp</b> E11 ebulum. palhpyrt	<b>E178</b> ebulum : <b>uualhuyrt</b>	<b>E178</b> dwarf-elder : ‘ <b>wall-wort</b> ’ [kind of plant]
	<b>Ef</b> 359.46 exactio geblesmonung	<b>Cp</b> E518 exactio. geabulesmonung.	<b>E179</b> exactio : <b>gebles monung</b>	<b>E179</b> tax-collection : <b>tax-collection</b>
	<b>Ef</b> 359.47 erpica egdae	<b>Cp</b> E293 erpica. egðe.	<b>E180</b> erpica : <b>egdae</b> ( <i>f.</i> hirpex)	<b>E180</b> (harrow) : <b>harrow</b>

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ef</b> 359.48 erpicarius egderi	<b>Cp</b> E294 erpicarius. egðere.	<b>E181</b> erpicarius : <b>egderi</b> ( <i>f. *herpicarius</i> )	<b>E181</b> (harrower) : <b>harrower</b>
<b>Ef</b> 359.49 exenodocium receptatio peregrinorum	<b>Cp</b> E519 exenodocium. suspectio. peregrinorum.	<b>E182</b> exenodocium : receptatio peregrinorum ( <i>f. gr. xenodokheion</i> )	<b>E182</b> (hostel) : [place for] receiving foreigners
<b>Ef</b> 359.50 exesum subtile	<b>Cp</b> E520 exesum. suptile . comsumtum.	<b>E183</b> exesum : consumtum ( <i>f. consumptum</i> )	<b>E183</b> eaten : (consumed)
<b>Ef</b> 359.51 exameron . ui dierum computatio	<b>Cp</b> E522 exameron. uii. dierum. computatio.	<b>E184</b> exameron : ui dierum computatio ( <i>f. gr. hexaemēron</i> )	<b>E184</b> (hexameron) : a reckoning of six days
<b>Ef</b> 359.52 elogis uerbis	<b>Cp</b> E138 elogiis. uerbis.	<b>E185</b> elogiis : uerbis	<b>E185</b> by sayings : by sayings
<b>Ef</b> 359.53 emblemma obscuritas	<b>Cp</b> E186 emblema. obscuritas.	<b>E186</b> emblema : obscuritas ( <i>f. problema?</i> )	<b>E186</b> (puzzle?) : obscurity
<b>Ef</b> 359.54 effot hbat	<b>Cp</b> E78 effothbat. effod lineum.	<b>E187</b> effot bat : effod lineum ( <i>f. ephod</i> ) ( <i>f. ephod</i> )	<b>E187</b> (linen ephod) : linen (ephod) [Jewish ritual garment]
<b>Ef</b> 359.55 effod lineum			
<b>Ef</b> 359.56 expediam arectio	<b>Cp</b> E523 expediam. arecio.	<b>E188</b> expediam : <b>arectio</b>	<b>E188</b> I will explain : <b>I explain</b> [ <i>r.</i> ]
<b>Ef</b> 359.57 excubiae spolia	<b>Cp</b> E525 exugiae. spolia	<b>E189</b> excubiae : spolia ( <i>f. exuuiiae</i> )	<b>E189</b> (spoils) : spoils [of battle]
<b>Ef</b> 359.58 euum longeuitas	<b>Cp</b> E357 euum. longeuitas. uel uita	<b>E190</b> euum : longeuitas ( <i>f. aevum</i> ) ( <i>f. longaevitas</i> )	<b>E190</b> (a long time) : (longevity)

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

**Ef 359.59** epicoeni. *promiscui*  
sensus *masculini* et *femini*

**Ef 359.60** erugo rust

**Cp E263** epicoeni *pro* miscui. sexus  
masculini *et* femini.

**Cp E297** erugo. rust.

**E191** epicoeni : promiscui sexus  
masculini et feminini  
(*f. gr. epikoinoi*)(*f. feminini*)

**E192** erugo : **rust**  
(*f. aerugo*)

**E191** (epicene) : belonging to the  
masculine and (feminine) sex in  
common

**E192** (rust) : **rust**

## Index of Lemmata

- eattos (*f. gr. eateos*) **E107**
- ebenum (*f. hebenus*) **E163**  
ebibati **E85**  
ebilantur (*f. euirantur*) **E74**  
ebor **E25**  
ebrum (*f. Hebrum*) **E171**  
ebulum **E178**
- echechias (*f. Ezechias*) **E175**  
echinus **E72**  
echo **E10**  
eclipsis (*f. gr. ekleipsis*) **E12**  
economia (*f. gr. oikonomia*) **E115**  
ectasis **E112**
- edat **E46**  
edera (*f. hедера*) **E22**, **E173**  
ederentur **E56**  
edidit **E41**  
editicius **E60**  
editiones **E15**  
editui (*f. aeditui*) **E136**  
editum **E77**
- effeminati **E20**  
efferre **E8**  
efferunt **E44**  
effeta **E62**  
effetum **E54**  
effimeri (*f. gr. ephēmerioi*) **E73**  
efflabant **E14**  
effosis **E39**
- effot bat (*f. ephod*) **E187**  
effrem **E177**
- egerere **E28**  
egesta **E59**  
egre (*f. aegre*) **E38**
- electrum **E142**, **E153**  
elegxos (*f. gr. elegkhos*) **E102**  
eliceretur **E134**  
elifaz (*f. Eliphaz*) **E172**  
elix (*f. gr. helix, f. Helice*) **E152**  
elleborus **E164**  
elogiis **E185**  
elogio **E57**  
elogium **E64**  
elucubratum **E63**  
eluderet **E30**  
eluuies **E84**
- emax **E76**, **E81**  
emblema **E92**  
emblema (*f. problema?*) **E186**  
embolismus **E148**  
emergit **E33**  
emiatnision (*f. gr. mathēseōn?*) **E79**  
eminus **E135**  
emisperion (*f. gr. hēmispairion*) **E156**  
emisperium (*f. gr. hēmispairion?*) **E170**  
emissarii **E19**  
emissarius **E78**  
emisticium (*f. hemistichium*) **E143**  
emolumentum (*f. emolumentum*) **E35**, **E65**
- emporium **E123**  
empticius **E23**  
emula (*f. aemula*) **E80**  
emulus (*f. aemulus*) **E158**  
emunctoria **E140**
- encratitae (*f. gr. egkratitai*) **E103**  
endecas syllabas **E130**  
energia **E167**  
eniclia (*f. gr. ethnika*) **E82**  
enigma (*f. aenigma*) **E61**, **E149**  
ennecaide ceterida (*f. gr. enneakaidekaetērida*) **E106**  
ennecaide (*f. gr. enneakaidekaetērida?*) **E108**  
enormis **E124**  
enphimeredes (*f. gr. ephēmerides*) **E141**  
enum (*f. aenum*) **E24**
- eortasitati (*f. gr. eortastikai*) **E110**  
eortasica (*f. gr. eortastikai*) **E111**  
eortatice (*f. gr. eortastikai*) **E4**
- ependiten (*f. gr. ependyten*) **E166**  
ephebus **E132**  
ephemeris **E131**  
ephitomos (*f. gr. epitomos*) **E119**  
ephod **E18**  
ephyria (*f. gr. empeiria*) **E118**  
epicedion (*f. gr. epikēdeion*) **E155**  
epicoeni (*f. gr. epikoinoi*) **E191**  
epigramma **E125**  
epilenticus (*f. epilēpticus*) **E146**  
epilogi (*f. epilogus*) **E71**  
epimēnia **E165**

## Index of Lemmata

epimeri (*f. gr. ephēmēroi*) **E126**

epinome (*f. epitome*) **E2**

epistelia (*f. epistylia*) **E88**

epitaphium **E154**

epithalamium **E116**, **E176**

epitheton **E144**

epitomen **E96**, **E109**

eptafolium (*f. gr. heptaphyllon*) **E159**

eptasyllon (*f. gr. heptaphyllon*) **E93**

erebum **E127**

ereon (*f. gr. hierēion*) **E101**

erepsissent **E13**

ergastulum **E117**

ergata **E90**

erimio (*f. gr. eryngion*) **E26**

erotema (*f. gr. erotēma*) **E160**

erpica (*f. hirpex*) **E180**

erpicarius (*f. \*herpicarius*) **E181**

eruditus **E162**

erugo (*f. aerugo*) **E192**

eruli **E128**

esculus (*f. aesculus*) **E168**

essebon (*f. Hesebon*) **E174**

ethica **E70**, **E145**

ethimologia (*f. gr. etumologia*) **E94**

etodiforicon (*f. gr. hodoiporikon*) **E98**

euangelicae deoderaneos (*f. Diatessaron?*) **E1**

euangelicae parasceues **E100**

euangelices apodixeos **E99**

euboicorum **E67**

eucharistias **E95**

eudolia (*f. edulia*) **E66**

eudolia (*f. gr. \*eudouleia*) **E120**

eudoxia **E68**

euestigo (*f. euestigio*) **E49**

eufonia (*f. gr. euphōnia*) **E157**

euge **E6**

eugenes (*f. gr. eugeneis*) **E69**

eugenia (*f. gr. eugeneia*) **E121**

euiscerata **E37**

euterpe **E122**

euum (*f. aevum*) **E190**

ex entession (*f. gr. exēgēseōn ?*) **E97**

ex latere regni (*f. regis?*) **E87**

ex phalange **E48**

exacaide ceterida (*f. gr. hekkaidekaetērida*) **E105**

exactio **E179**

exagium **E113**

exallage (*f. gr. exallagē*) **E161**

exaltauit (*f. exhalauit*) **E36**

exameron (*f. gr. hexaemēron*) **E184**

exapla (*f. gr. hexapla*) **E5**

exauctorauit **E50**

excepta (*f. expleta*) **E86**

excesseit **E89**

excolat **E147**

excubiae (*f. exuuiæ*) **E189**

exedra (*f. gr. exedra*) **E21**, **E133**

exenodocium (*f. gr. xenodokheion*) **E182**

exeras (*f. exesas*) **E75**

exercitiis **E31**

exerta (*f. exserta*) **E47**

exesum **E183**

exetri (*f. exedrae?*) **E139**

exhaustas **E55**

exilem **E11**

exito (*f. exitu*) **E43**

exitum (*f. exitium*) **E83**

exolantes (*f. excolantes*) **E7**

exoleuerunt **E45**

exomologesin (*f. gr. exomologēsīn*) **E150**

exorcismum **E3**

exorcizo **E58**

exossum (*f. exodium*) **E129**

expediam **E188**

expedierunt **E42**

expeditio **E52**

expendissee **E27**

expendisset **E40**

expilatam **E51**

explodit **E114**

explosi **E9**

expolitum **E137**

exponerent **E16**

exposito **E17**

exposito **E34**

exta **E151**

extale (*f. extalis?*) **E138**

extare (*f. exstare*) **E53**

extasis (*f. gr. ekstasis*) **E104**

extentera **E91**

extorti **E32**

exul **E169**

exundauit **E29**

## Index of Old English Glosses

**achlocadum** (a-hlocian) E39

**aethed** [*r.*] (a-ȳþan) E37

**an** (on prep.) E49

**ansceot** [*r.*] (on-scēotan) E91

**araebndae** (a-ræfnan) E27

**araeddun** (a-rædan) E42

**areccio** [*r.*] (a-reccan) E188

**arytrid** (a-rydran) E51

**ascrefan** (a-screpan) E28

**ascrepaeni** (a-screpan) E59

**athraestae** (a-þræstan) E32

**auaegdae** (a-wægan) E30

**auueol** (a-weallan) E29

**baecdermi** (bæc-þearm) E151

**ban** (bān) E25

**bigangum** (be-gang) E31

**boecae** [*r.*] (bēce) E168

**geboronae** (ge-boren) E34

**candelthuist** (candel-twist) E140

**ceapcneht** (cēap-cniht) E23

**cetil** (cytel) E24

**cop** (cōp) E166

**earbedlicae** [*r.*] (earfoþlice) E38

**egdae** (egeþe) E180

**egderi** (egeþere) E181

**elothr** (elehtre) E153

**elpendes** (elpend) E25

**endistaeb** (ende-stæf) E43

**faerd** (fyrd) E52

**fothr** (fōþer) E92

**fulteam** (ultum) E35

**gebles** (gafol) E179

**geddi** (gydd) E57

**handmitta** (*f.* andmitta) (an-mitta) E113

**giheldae** (ge-hyldan) E50

**hindbrere** (hind-brēr) E26

**ifeg** (īfig) E173

**landae** (land) E49

**giloduyrt** [*r.*] (ge-lod-wyrt) E93

**monung** (manung) E179

**nest** (nest) E165

**ob** (of) E48

**rust** (rust) E192

**scel** (scyll) E72

**siid** (sēon vb.) E147

**sinfullae** (sin-fulle) E159

**snaedil** (snædel) E139

**stanc** (stincan) E36

**gesuedradun** [*r.*] (ge-sweþrian) E45

**thearm** (þearm) E139

**threatae** (þrēat) E48

**throuadae** (þrowian) E40

**uualhuyrt** (wealh-wyrt) E178

**uuidouuindae** (wudu-winde) E22

**uuidumer** [*r.*] (wudu-mær) E10

**uuoda** (wōda) E146

**poedibergae** (wēde-berge) E164